

## Employment & Labor Law in Germany

Bearbeitet von  
Stefan Lingemann, Prof. Dr. Robert von Steinau-Steinrück, Dr. Anja Mengel

4. Auflage 2016. Buch. Rund 600 S. Gebunden

ISBN 978 3 406 68223 0

Format (B x L): 16,0 x 24,0 cm

[Recht > Arbeitsrecht > Arbeitsrecht allgemein, Gesamtdarstellungen](#)

Zu [Leseprobe](#) und [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

# beck-shop.de

## Glossary of Key Words (German/English)

### DIE FACHBUCHHANDLUNG

#### A

**Abgabenordnung** Tax Code  
**Abfindung** severance pay  
**Abmahnung** warning  
**AGB-Kontrolle** review of employment agreements for compliance with §§ 305–310 German Civil Code (BGB)  
**Agentur für Arbeit** Employment Agency  
**Akkordarbeit** piecework rates  
**Aktienoptionen** stock options  
**Aktiengesellschaft** stock corporation  
**Aktiengesetz** Stock Corporation Act  
**Allgemeines Gleichbehandlungsge- setz** General Equal Treatment Act  
**allgemeine Ortskrankenkassen** local health care funds  
**allgemeiner Kündigungsschutz** general protection against dismissal  
**Änderungskündigung** dismissal for variation of contract  
**Angestellter** white collar worker  
**Anhörung des Betriebsrats** consultation with the works council  
**Annahmeverzug** default in acceptance  
**Anteilskauf** share deal  
**Anwesenheitsprämie** attendance bonus  
**Arbeiter** blue collar worker  
**Arbeitgeber** employer  
**Arbeitgeberverband** employers' association  
**Arbeitnehmer** employee  
**arbeitnehmerähnliche Person** persons similar to employees  
**Arbeitnehmer-Entsendegesetz** Posted Workers Law  
**Arbeitnehmererfindungsgesetz** Employee Inventions Act

**Arbeitnehmerüberlassung** leasing of employees  
**Arbeitnehmerüberlassungsge- setz** Act Regulating the Commercial Leasing of Employees; Personnel Leasing Act  
**Arbeitsgericht** labor court  
**Arbeitsgerichtsgesetz** Labor Court Act  
**Arbeitskampf** industrial action  
**Arbeitslosenversicherung** unemployment insurance  
**Arbeitsplatzschutzgesetz** Job Protection Act  
**Arbeitsrecht** employment and labor law  
**Arbeitsschutzrecht** employment health and safety laws  
**Arbeitsschutzgesetz** Law on Safety and Health at Work  
**Arbeitstag** working day  
**Arbeitsvertrag** employment agreement  
**Arbeitszeitgesetz** Hours of Employment Act  
**Aufenthaltserlaubnis** residence permit  
**Aufenthaltsgesetz** Residence Law for EEA Nationals  
**Aufenthaltstitel** residence title  
**Ausländergesetz** Alien Act  
**Auslandstätigkeitserlass** Edict on Employment Abroad  
**Auslauffrist** expiration period  
**Aufsichtsbehörde** competent authority  
**Aufsichtsrat** supervisory board  
**außerordentliche Kündigung** dismissal for cause  
**Ausstrahlung** radiation  
**Ausübungspreis (Aktienoptionen)** exercise price (stock options)

**Auszubildende(r)** apprentice

## B

**befristeter Arbeitsvertrag** employment agreement for a fixed term

**berechtigtes Interesse** legitimate interest

**Berufsbildungsgesetz** Vocational Training Act

**Berufsgenossenschaften** professional associations

**Beschlußverfahren** procedures for resolving disputes between the employer and works council

**Besitzgesellschaft** company holding the fixed assets

**Betrieb** establishment

**betriebliche Altersvorsorge** company pension plan

**betriebliche Übung** company practice

**Betriebsänderung** operational changes

**betriebsbedingte Kündigung** dismissal for operational reasons

**Betriebsaufspaltung** business unit division

**Betriebsgesellschaft** operating company

**Betriebsrat** works council

**Betriebsratsanhörung** hearing of the works council

**Betriebsrätegesetz** Works Council Act

**Betriebsteil** section of an establishment

**Betriebsübergang** transfer of business

**Betriebsvereinbarung** (written) works agreement

**Betriebsversammlung** works meeting

**Betriebsverfassungsgesetz** Works Constitution Act

**Betriebszugehörigkeit** seniority

**Bundesagentur für Arbeit** German Federal Employment Agency

**Bundesarbeitsgericht** Federal Labor Court

**Bundesaufsichtsamt für das Versicherungswesen** Federal Supervisory Office for Insurance Companies

**Bundesdatenschutzgesetz** Federal Data Protection Act

**Bundeselterngeld- und Elternzeitgesetz** Federal Parental Allowance and Parental Leave Act

**Bundeserziehungsgeldgesetz** Federal Educational Allowance Act

**Bundesimmissionsschutzgesetz** Federal Emissions Protection Act

**Bundessozialhilfegesetz** Federal Social Assistance Act

**Bundesurlaubsgesetz** Federal Vacation Act

**Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA)** Federal Social Insurance Office for Salaried Employees

**Bürgerliches Gesetzbuch** German Civil Code

## D

**Datenschutz** data protection

**Deutscher Gewerkschaftsbund** German Trade Union Association

**Dienststelle** civil service office

**Dienstvertrag** executive employment agreement

**Dienstwagen** company car

**Direktversicherung** direct insurance policies

**Direktzusage** direct pension commitment

**dringende betriebliche Erfordernisse** compelling operational requirements

**dringende betriebliche Gründe** compelling operational reasons

**Drittelpartizipationsgesetz** One-Third Participation Act

## E

**EG-Vertrag** Treaty Establishing the European Community

**Einigungsstelle** conciliation board

**Einigungsvertrag** Unification Treaty

<b>Einkommensteuergesetz</b> Income Tax Act
<b>Einstellung</b> hiring
<b>Elterngeld</b> parental allowance
<b>Elternzeit</b> parental leave
<b>entfristete Kündigung</b> extraordinary dismissal with ordinary notice periods
<b>Entgeltfortzahlungsgesetz</b> Act on Payment of Wages and Salaries on Holidays and in Case of Illness (Continuation of Remuneration Act)
<b>Ersatzkassen</b> substitute funds
<b>Erstes Arbeitsrechtsbereinigungsge- setz</b> First Labor Law Simplification Act
<b>Europäischer Betriebsrat</b> European works council

## F

<b>Feiertage</b> statutory holidays
<b>Finanzamt</b> tax authority
<b>Firmentarifvertrag</b> company agreements
<b>freier Mitarbeiter</b> freelancer/independent contractor
<b>Freistellung</b> "garden-leave" (i. e. the employer releases the employee from his/her work responsibilities after giving notice)
<b>freiwillige Betriebsvereinba- rung</b> voluntary works agreement
<b>Fremdgeschäftsführer</b> dependent managing director
<b>fristlose Kündigung</b> dismissal without notice

## G

<b>Gehaltstarifvertrag</b> collective bargaining agreement on pay ("pay agreement")
<b>geringfügige Beschäftigung</b> insignificant employment
<b>Gesamtbetriebsrat</b> joint works council
<b>Gesamtsozialversicherungsbeitrag</b> total social insurance contribution
<b>Geschäftsführer</b> managing director

<b>Gesellschaft mit beschränkter Haftung</b> limited liability company
<b>Gesellschafterversammlung</b> shareholders' meeting
<b>Gesetz über Betriebsärzte, Sicherheitsingenieure und andere Fachkräfte für Arbeitssicherheit</b> Act on Works Physicians, Safety Engineers and Other Specialists for Employee Safety
<b>Gesetz über den Versicherungsvertrag</b> Insurance Policies Act
<b>Gesetz über die Beaufsichtigung der privaten Versicherungsunternehmen</b> Supervision of Private Insurance Companies Act
<b>Gesetz über Teilzeitarbeit und befristete Arbeitsverträge (TzBfG)</b> Part-Time and Limited Term Employment Act
<b>Gesetz zum Schutz der Beschäftigten vor sexueller Belästigung am Arbeitsplatz</b> Act to Protect Employees Against Sexual Harassment on the Job

<b>Gesetz zur Verbesserung der be-trieblichen Altersvorsorge</b> Company Pensions Act
<b>gesetzliche Sozialversicherung</b> statutory social insurance
<b>Gewährungsvertrag (Aktienoptio-nen)</b> Granting Agreement (Stock Options)
<b>Gewerkschaft</b> trade union
<b>Gleichbehandlungsgrundsatz</b> principle of equal treatment
<b>Gratifikation</b> voluntary staff bonus
<b>Grundgesetz</b> Basic Law
<b>Günstigkeitsprinzip</b> favorability principle or rule
<b>Güteverhandlung</b> conciliation hearing

## H

<b>Haftung</b> liability
<b>Handelsgesetzbuch</b> German Commercial Code
<b>Hauptfürsorgestelle</b> competent authority for the protection of disabled persons

**Heimarbeitsgesetz** Home Work Act

## I

**Individualarbeitsrecht** employment law

**Integrationsamt** integration authority

**Interessenabwägung** weighing of interests

**Interessenausgleich** reconciliation of interests

## J

**Jugend- und Auszubildendenvertretung** youth and trainee representative body

**Jugendarbeitsschutzgesetz** a) Young Persons in Employment Protection Act

b) Youth Labor Protection Act

**juristische Person** legal entity

## K

**Kaufmann** businessman, merchant

**kollektives Arbeitsrecht** labor law

**Kommanditgesellschaft auf Aktien** partnership limited by shares

**Konzern** group

**Konzernbetriebsrat** group works council

**Krankengeld** sickness allowance

**Krankenkasse** statutory health insurance schemes

**Krankenversicherung** health insurance

**Kündigung** termination

**Kündigungsfrist** dismissal notice period

**Kündigungsschutzgesetz (KSchG) – Protection Against Unfair Dismissal Act**

**Kurzarbeit** Short-time work

## L

**Ladenschlussgesetz (Laden-schlussG)** Shop Closing Hours Act

**Landesarbeitsamt** State Employment Agency

**Landesarbeitsgericht** Regional Labor Court of Appeal

**Landesversicherungsanstalt für Arbeiter** State Insurance Institute for Wage Workers

**Landgericht** Regional Court  
**leitende(r) Angestellte(r)** executive, managerial employee

**Lohn-/Gehaltstarifvertrag** collective bargaining agreement on pay

**Lohnsteuerabzugsverfahren** withholding tax deduction procedure

**Lohnsteueranmeldung** self-assessment wage tax return

**Lohnsteuerjahresausgleich** annual wage tax adjustment

**Lohnzuflussprinzip** "stream of income" principle

## M

**Manteltarifvertrag** framework collective bargaining agreement on general working and employment conditions; "framework agreement"

**Massenentlassung** mass dismissals

**Mindestlohngesetz (MiLoG)** Minimum Wage Act

**Mitbestimmungsgesetz (MitbestG)** Codetermination Act

**Mitbestimmungsrecht** codetermination right

**Montan-Mitbestimmungsgesetz** Act Concerning the Codetermination of Employees in the Supervisory Boards and Management Boards in the Mining and the Iron and Steel Manufacturing Industry

**Mutterschutz** maternity protection

**Mutterschutzgesetz (MuSchG)** Maternity Protection Act

## N

**Nachweisgesetz (NachWG)** Documentation Act

**Nachwirkung** aftereffect

**natürliche Person** natural person

**negative Gesundheitsprognose** negative health prognosis

**Niederlassungserlaubnis** settlement permit

## O

**ordentliche Kündigung** ordinary termination with prior notice

## P

**Pensionsfonds** retirement fund  
**Pensionskasse** staff pension fund  
**Pensions-Sicherungs-Verein** Pension Guaranty Fund (i. e. carrier of the insolvency insurance)  
**personenbedingte Kündigung** person-related dismissal  
**Pflegeversicherung** home and institutional care insurance  
**Prämie** incentive  
**Probezeit** probationary period  
**Prokurst** procuration officer, procurial officer (i. e. holder of full commercial powers of attorney)  
**Provision** commission

## R

**Regelungsabrede** regulatory arrangement  
**Rentenversicherung** statutory pension insurance  
**Ruhegeldgesetz** Pension Act  
**Ruhezeiten** suspension periods

## S

**Scheinselbständigkeit** pseudo-independence  
**Scheinselbständige(r)** pseudo-independent employee  
**Schriftform** written form  
**schwerbehinderte Menschen** persons with disabilities  
**Schwerbehindertengesetz** (SchwerbG) Persons with Disabilities Act  
**SE-Beteiligungsgesetz (SEBG)** Act on the Participation of Employees in a European Company  
**Selbständiger** freelancer/independent contractor  
**Sitz (einer Gesellschaft)** seat, domicile

Sonderleistung voluntary staff bonus  
**Sozialauswahl** social selection  
**Sozialgesetzbuch** Social Security Code

**Sozialplan** social plan  
**Sozialversicherungsrecht** social security laws  
**Spaltung** split-up  
**Sparte** division  
**Sperrzeit** blocking period  
**Sprecherausschuss** spokespersons committee  
**Sprecherausschussgesetz** Spokespersons Committee Act  
**Stammhausbindungsvertrag** parent company binding agreement  
**Steuerrecht** tax law  
**Streik** strike

## T

**Tantieme** profit sharing  
**tariflicher Sozialplan** trade union social plan  
**Tarifregister** Collective Bargaining Agreements Register  
**Tarifvertrag** collective bargaining agreement  
**Tarifvertragsgesetz (TVG) – Collective Bargaining Agreements Act**

## U

**Übergangsmandat** transitional mandate  
**Umwandlung** transformation  
**Umwandlungsgesetz (UmwG)** Transformation Act  
**Unfallversicherung** employee accident insurance  
**Unternehmen** enterprise, undertaking  
**Unternehmensmitbestimmung** corporate codetermination  
**Unternehmerentscheidung** entrepreneurial decision  
**Unterstützungskasse** benevolent funds  
**Urlaub** vacation  
**Urlaubsentgelt** vacation pay

**V**

**Verbandstarifvertrag** association agreements

**Verdachtskündigung** dismissal on suspicion of unlawful conduct

**ver.di (Vereinte Dienstleistungsge-werkschaft)** public service workers union

**Verfallsklausel (Aktienoptionen)** forfeiture clause (stock options)

**verhaltensbedingte Kündigung** termination due to conduct

**Vermögenskauf** asset deal

**vermögenswirksame Leistungen** capital formation benefits

**Verordnung über den Kinderar-beitsschutz** Ordinance Protecting Against the Employment of Children

**Verschmelzung** merger

**Verschulden** fault

**Verschwiegenheitsklausel** confidentiality clause

**Versendung** transfer

**Versicherungsaufsichtsgesetz** Insurance Supervisory Act

**Versicherungsverein auf Gegensei-tigkeit** Federal Supervisory Office for Insurance Companies; carrier of the insolvency insurance

**Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder** Federal and State Pension Office

**Versorgungsbezüge** pension benefits  
**vertrauensvolle Zusammenarbeit** mutual trust and cooperation

**Vollmacht** power of attorney

**Vorstand** – management board

**Vorstandsmitglied** member of the management board

**W**

**Wahlordnung** election code

**Wahlvorstand** election committee

**Wartezeit** waiting period

**Weisungen** directives, instructions

**Werktag** working day

**Wettbewerbsverbot** covenant of non-competition

**wichtiger Grund (aus wichtigem Grund)** cause [for termination] (for cause)

**Wirtschaftsausschuss** economic committee/economic affairs committee

**wohlwollend** favorable to the employee (letter of reference)

**Z**

**Zeugnis** Letter of reference

**Zivilprozeßordnung** Code of Civil Procedure

**Zulage/Zuschlag** supplemental pay

**Zwischenzeugnis** interim reference